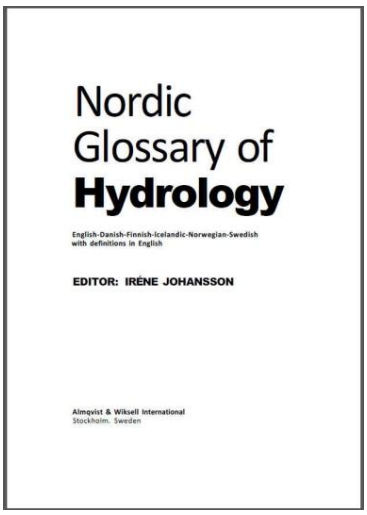
2015-02-09

Projektbeskrivning

Hydrologisk Terminologi



Bakgrund

Det finns ett stort behov av att utveckla och främja gemensam terminologi inom hydrologiområdet för att nå en utvecklad och förenklad samverkan mellan olika samhällssektorer. Myndigheter, lärosäten, organisationer och näringsliv behöver ett gemensamt språk för att minska riskerna för språkförbistring och ineffektivitet förorsakad av onödiga missförstånd. Nya SIS-standarder inom vattenområdet håller på att utvecklas och implementeras men dessa täcker inte in hela hydrologiämnet. De är delvis baserade på översättningar från europeiska standarder, och frågan om korrekta översättningar till och från engelska är också en relevant fråga. Forskning, utbildning och annan verksamhet med en internationell anknytning har naturligtvis också stor nytta av en gemensam terminologi med korrekta översättningar.

Beskrivning

Uppslagsverket Nordic Glossary of Hydrology utgör grundmaterialet till detta terminologiprojekt. Ordlistan utarbetades under perioden 1973–1981 på uppdrag av Nordiskt hydrologiskt program i avsikt att komplettera WMOs internationella hydrologiska ordbok Glossary of Hydrology (1974). Under 2012 digitaliserades innehållet i Nordic Glossary of Hydrology och utifrån denna digitalisering har SMHI med bidrag från SHR under 2014 skapat detta webbaserade hydrologiska lexikon.

Här finns möjlighet finns att söka ut hydrologiska termer på svenska, norska, finska, danska, isländska och engelska. Kopplat till detta lexikon finns även ett diskussionsforum där användare kan gå in och lämna synpunkter på de definitioner som förekommer i uppslagsverket. I diskussionsforumet efterfrågas framförallt synpunkter på:

- om den befintliga definitionen till en term är felaktig eller omodern
- om definitionen passar bättre till en annan term (kan t.ex. vara fallet i översättningen mellan svenska och engelska termer)
- om det saknas termer som behöver läggas till (kanske har ny teknik inom området tillkommit som inte fanns 1984, etc.)

Det långsiktiga målet är en hydrologisk ordlista med svenska och engelska termer som hålls uppdaterad med utvecklingen inom vattenområdet.